|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ****ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ****ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС****навчальної дисципліни****«Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю»****Спеціальність:** 035 Філологія**Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська**Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський)  |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху  |
| **Семестр** | VIІ семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання** ***(Що я вивчатиму?)*** | Основи аналізу і перекладу текстів публіцистичної тематики з японської мови, проблематика вживання термінології публіцистичної тематики, особливості використання необхідних перекладацьких трансформацій, актуальні проблеми сучасного перекладознавства. Формування теоретичного й практичного мислення, навчання аналізу тексту публіцистичної тематики, свідомому оволодінню професійними вміннями та навичками. |
| **Мета вивчення дисципліни*****(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Мета полягає у формуванні та вдосконаленні навичок та умінь перекладу публіцистичних текстів з японської мови. Курс передбачає практичну підготовку перекладачів шляхом усного і письмового перекладу текстів публіцистичної тематики з японської мови на українську. Метою курсу також є навчити майбутніх фахівців застосовувати набуті знання під час перекодування повідомлень з японської мови на українську. |
| **Результати навчання*****(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
5. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
6. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
7. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
8. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний.
11. Проводити лінгвістичний аналіз писемного та усного текстів (українськомовного та японського) різних дискурсів із прикладною метою та в наукових дослідженнях.
12. Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
13. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.
14. Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій.
 |
| **Компетентності*****(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність***: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.;
* ***загальні компетентності***:
* здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
* здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
* здатність спілкуватися іноземною мовою;
* навички використання інформаційних та комунікаційних технологій;
* здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності;
* *здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності;*
* *здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.*

***– фахові компетентності:**** здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
* здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
* здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
* *здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях;*
* *здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами;*
* *володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);*
* ***предметні компетентності:***
* здатність здійснювати переклад і проводити аналіз тексту, надавати необхідні пояснюючі коментарі і довідки;
* здатність здійснювати комплексний перекладацький аналіз термінів, синтаксичних конструкцій, тексту;
* здатність оперувати базовими поняттями та категоріями при перекладі текстів та передавати текст оригіналу у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу і критеріями адекватного перекладу.
 |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: практичних занять – 30 годин; самостійна робота – 60 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | 1. *Стилістичні особливості текстів публіцистичної тематики.*
2. *Особливості перекладу заголовків текстів публіцистичного стилю.*
3. *Особливості використання синтаксичних конструкцій в публіцистичному тексті.*
4. *Лексико-граматичні особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю.*
5. *Лексико-граматичні особливості перекладу текстів газетно-журнальних статей.*
6. *Лексико-граматичні особливості перекладу текстів доповідей, інтерв’ю та публічних виступів.*
7. *Особливості перекладу статей економічної тематики.*
8. *Особливості перекладу статей політичної тематики.*
9. *Особливості перекладу статей соціальної тематики.*
 |
| **Передумови вивчення дисципліни** | *Знання теоретичних основ* загального мовознавства, загальних особливостей граматичної структури сучасної японської мови, лексикології японської мови, загальної теорії перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | А.О. Букрієнко, К.Ю. Комісаров (2015). *Стилістика японської мови.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго;япономовні зразки документів;додаткові матеріали у форматі PPT. |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Кравець Катерина Петрівна, кандидат філологічних наук, доцент |
| **Оригінальність навчальної дисципліни**  | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач доц. Кравець К.П.